

# 외국어로서의 한국어 수업 자가 평가 도구 개발 연구

—미국의 한글 학교를 중심으로

임철성 전남대학교 사범대학 국어교육과 교수

\* 이 논문은 2011년도 전남대학교 연구년교수연구비 지원에 의하여 연구되었음.

- I. 서론
- II. 한글학교의 교육 여건
- III. 해결 수업 과제
- IV. 평가 도구
- V. 결론

## I. 서론

한국어 교육이 세계적으로 확대되면서 외국에서 한국어를 가르치는 강사들이 빠른 속도로 증가하고 있다. 이들이 자신의 수업을 개선하기 위해서는 한국어 교사 교육 전문가들의 도움이 필요하지만 그럴 수 있는 기회는 극히 제한되어 있다. 그래서 이들에게는 자신의 수업을 스스로 평가할 수 있는 수업 자가 평가 도구가 필요하다. 수업 자가 평가란 자신의 수업 능력 개선을 위해 전문가 없이 스스로 자기 수업을 진단할 수 있는 평가를 가리킨다. 물론 이 과정에서 전문가가 아닌 동료 교사들의 도움을 구할 수 있다.

미국의 경우 외국어로서의 한국어 교육의 주류는 두 가지이다. 하나는 대학에서 정식 강좌를 개설하여 운영하는 한국어교육이다. 다른 하나는 ‘한글학교(Korean Schools)’(한국 정부에서는 이를 ‘한글학교’라고 칭하지만 미국 내에서는 공식적으로 ‘한국학교’라는 이름이 통용된다.)에서 이루어지는 한국어 교육이다. 이 두 가지 한글학교의 한국어 교육이 규모면에서 대학의 한국어 교육보다 훨씬 크다.

이 두 가지 주류 가운데 자가 평가 도구가 절실한 곳은 한글학교의 한국

어 교사들이다. 대학은 비교적 체계적으로 교수 능력 개선을 위한 장치를 준비하고 있다. 그러나 한글학교는 대학의 한국어 교육보다 훨씬 규모가 크면서도 불구하고 한국어 교사가 자신의 수업의 문제를 진단받고 이를 해결할 수 있는 기회를 찾기가 거의 불가능하다. 이런 이유 때문에 이 글은 한글학교에서 이루어지는 외국어로서의 한국어 수업을 대상으로 한다.

자가 평가는 이상적인 기준을 제시하고 이것에 비해 얼마나 부족한가를 따지는 것보다 현재의 상황을 파악하고 여기서 가능한 수준을 한 단계씩 높이는 데 도움이 되는 평가가 되어야 한다. 한글학교의 경우 한국어 교육이 오랜 전통에 의해 관습화된 수업 경향을 보이고 있으며, 한글학교의 경우 자원자들에 의한 교사들이고, 한글학교의 학습 환경이 학습자 특성이나 학습 여건 특성에서 예를 들어 대학에서 실시하는 한국어 교육과 전혀 다른 양상을 보인다는 점에서 특히 그러하다.

이러한 관점에서 이 글은 한글학교의 한국어 수업의 문제점들이 무엇인지를 관련된 교육적 여건 파악과 직접적인 교육 참여 등을 통해 진단하고, 이를 해결할 수 있는 도구를 개발하는 것을 목적으로 한다.

필자는 이 목적을 달성하기 위해 다음 두 가지 활동을 중심으로 수행하였다.

첫째, 교사 설문을 통해 교육 여건을 파악하였다. 2012년 10월 재미한글학교워싱턴협의회(Washington Association for Korean Schools)의 교사 연수회에 참석한 300여 명의 교사들을 대상으로 설문을 하여 유의미한 153명의 응답을 정리하였다.

둘째, 2012년 7월부터 2012년 12월까지 수업이 열리는 매 토요일마다 한글학교 한 곳에 출근하여 교사들과 함께 생활하면서 8개의 수업을 각 30분씩 관찰하고, 교사와 사후면담을 실시하였다.<sup>1</sup>

---

1 참여한 Y학교의 학생 규모는 200명 정도이고 교사 규모는 30명 정도이다. 참여의 기회를 주신 교장 선생님, 그리고 수업 관찰을 허락해 주신 교사들에게 진심으로 감사드린다.

평가 도구 개발의 틀은 Samaras & Freese(2006)과 Samaras(2011)의 수업 실천에 대한 자가 평가(self-study of teaching practice; 이하 ‘수업 자가 평가’)의 이론을 바탕으로 하였다. 이 이론을 바탕으로 하되 한글학교의 교육 여건을 고려하여 그 방법을 전면 재구성하였다.

## II. 한글학교의 교육 여건

한글학교는 1906년 처음 문을 연 이후 100여 년 동안(Byeong-Keun You, 2011:1) 자율적으로 운영되고 있다. 미국 전체의 한글학교를 대상으로 NAKS(National Association of Korean School)라는 협의체를 운영하고 있고, 미국 서부 지역을 중심으로 KSAA(Korean School Association of America)라는 협의체를 운영하고 있다.<sup>2</sup>

Lee and Shin(2008:9)은 한국대사관 자료를 근거로 미국에 약 1,200개의 한글학교가 있으며 여기에 약 60,000명의 학생이 등록되어 있다고 밝히고 있다.<sup>3</sup> 이 통계는 재외동포재단에 등록된 학교를 중심으로 하고 있기 때문에 실제 규모는 이보다 더 크다고 할 수 있다.

계승어가 화자와 관련된 이민자들의 언어, 토착 언어, 선조들의 언어를 가리킨다고(Wiley, 2005) 할 때, 미국의 한글학교에서 가르쳐지는 한국어는 유산언어에 속한다. 학습자 대부분이 재미 동포 학생들이고, 한글학교의 한국어 교육이 민족정신과 연계되어 있기 때문이다.

---

2 한글학교는 교회를 중심으로 운영된다. 이는 한인 공동체의 한인교회가 한국어와 한국 문화유산을 보존하기 위한 교육을 실시해 왔던 역사적 배경 때문이기도 하지만, 한국 교민의 75%가 교회와 연관되어 있기 때문이다(Min, 2000).

3 필자가 재외동포교육재단에서 밝힌 2005년 현황을 토대로 계산해 본 결과 이 재단에 등록한 미국 전체 한글학교의 교원 수는 8,771명이었다.

한글학교의 교육 여건을 구체적으로 파악<sup>4</sup>하기 위해 재미 한글학교 워싱턴지부협의회(Washington Association of Korean Schools)의 교사 대회에 참석한 이 협의체 소속 교사들을 대상으로 설문<sup>5</sup>을 실시하였다.<sup>6</sup> 이 협의체는 NAKS의 14개 협의체 중 하나로서, West Virginia, Washington D.C., Virginia, Maryland 지역에 있는 한글학교의 협의체이다. 2012년 2월 기준 워싱턴 한국교육원 등록을 기준으로 볼 때 이 협의회 소속 학교 수는 81개교이고, 교사 수는 838명이며, 학생 수는 4,237명이다. 한 학교에 평균 10.35명의 교사가 근무하고 있다.<sup>7</sup>

이 학교들의 학습자 학령별 학생 분포는 표 1과 같다.

표 1. 학령별 학생 분포<sup>8</sup>

	4세~5세	1~3학년	4~6학년	7~9학년	10학년~	성인	합
합	352	478	333	158	77	81	1,479
비율(%)	23.80	32.32	22.52	10.68	5.21	5.48	100

- 4 이 설문을 통해 한글학교의 몇 가지 구체적인 교육 여건을 최초로 정리할 수 있었다.
- 5 설문 문항을 작성하여 30명의 교사들에게 예비 조사를 하고 응답한 교사들의 의견을 반영하여 문항을 수정하였다. 다시 작성된 문항을 미국과 한국의 한국어 교육 전문가들에게 검토하여 다시 수정하였다.
- 6 서론에서 언급한 연구자들이 필자와 함께 이외의 몇 가지 설문 응답 결과를 바탕으로 한글학교 교사 여건을 바탕으로 한 한글학교의 교육적 발전 방향에 대한 연구를 진행 중이며 이 논문과 비슷한 시기에 발표될 것이다. 따라서 이 글의 통계와 분석이 해당 논문의 통계와 분석과 겹치는 경우가 있다. 다만 해당 논문이 아직 공식적으로 발표되지 않았기 때문에 그 구체적인 전거를 밝히지 못한다.
- 7 교육원에 등록하지 않은 학교들도 있다. WAKS가 제작한 2013년 용 교사용 수첩에는 가입 학교가 87개로 되어 있다. 그런데 이 협의회에도 가입하지 않고 자체적으로 운영하는 학교들도 있으니 실제 학교 수는 90개 정도로 추정할 수 있다. 재외동포교육재단에 올라 있는 2007년 통계는 학교 수 91개교, 교사 수 775명, 학생 수 4,629명이었다.
- 8 소수점 이하 셋째 자리에서 반올림하여 비율을 산출하였다. 이 문항에 대해 146명이 유의미한 응답을 하였다.

유아가 23.80%, 초등학생이 811명으로 54.84%, 중등학생이 235명으로 15.89%를 차지하고, 성인이 5.48%로 유아와 초등학생이 중심을 이룬다. 한 반의 평균 학생 수는 10.13명이다.<sup>9</sup> 한 교사가 맡은 학급 수는 평균 1.38개이다. 한 교사가 맡고 있는 학생들의 학령 분포는 다양하지 않고 대개 인접한 학령으로 구성되어 있다.

교사들의 연령 분포는 표 2와 같다.

**표 2.** 교사들의 연령별 분포

	20대 이하	20대	30대	40대	50대	계
응답	4	19	31	70	29	153
비율(%)	2.61	12.42	20.26	45.75	18.95	100

40대(45.75%)가 가장 많고, 40대 이하가 81.04%를 차지하고 있다. 미국 이민법(U.S. Immigration and Naturalization Act of 1965)이 통과된 1965년 직후부터 1970, 80년대에 도시 고학력의 중산층들이 대거 미국으로 이민을 왔다(Lee and Shin, 2008: 3)는 점을 고려하면 교사들은 이미 1세대와 2세대가 섞여 있다는 것을 추정할 수 있다.

교사들의 한국어 강의 경력은 표 3과 같다.

**표 3.** 교사들의 한국어 강의 경력

	1년 이내	2~3년	4~10년	11~15년	15년 이상	계
응답 수	41	41	48	12	9	151
비율(%)	27.15	27.15	31.79	7.95	5.96	100

4~10년 경력의 교사들이 가장 많고(31.79%), 4년 이상 경력 교사가

9 이 수치는 이 협의체 전체 평균 학생 수보다 매우 높다. 이는 교사 대회에 참석한 학교들이 학생 수 면에서 비교적 일정 규모를 갖춘 학교들이기 때문이다.

86.09%를 차지한다.

### III. 해결 수업 과제

한글학교 수업에서 가장 문제가 되는 것은 한국어에 대한 전문 지식의 부족이라는 생각을 하기 쉽다. 그러나 실제로 한글학교 수업 현장에 대한 관찰과 교사 면담을 통해 살펴보면 한국어에 대한 전문 지식보다는 한글학교 교사들이 한국 교육의 전통적인 관습에 매여 있어서 효과적인 수업 활동을 하지 못한다는 점과 교사들의 수업 활동 진행 미숙이 시급하게 해결해야 하는 과제라는 것을 확인할 수 있었다. 이 글에서 제시하는 평가 도구는 이러한 시급한 문제를 해결하기 위한 도구이다.

#### 1. 관습적인 수업 방식

교사들이 암기 위주의 한국의 오랜 교육적 관습에서 벗어나지 못하고 있다는 것을 두 가지를 통해 확인할 수 있었다. 첫째, 문어 중심의 지식 전달식 수업이다. 둘째는 문법번역식 수업이 중심을 이룬다는 것이다.

한글학교 학생들은 유초등부 학생들이 79%(1,163명)를 차지한다. 이들 학습자들의 언어 환경을 살펴보면 이들에게 문어 중심의 교육은 비효과적이다. 이들은 한국인이 아니라 영어로 의사소통을 하는 미국인들이다. 비록 한국계이기는 하지만 이들은 미국인들이고 미국의 학교에 미국의 교육과정에 맞추어 미국 교육을 받고 있는 외국인들이다. 이들의 한국어 학습 환경은 KSL환경이 아니라 거의 KFL환경이라고 할 수 있다. 이민 3세대에 이르면 사용 언어가 거의 완전히 중심 언어로 이동되는데(Fishman(1989); Lee and



Shin, 2008:7 재인용), 현재 한글학교의 중심 학습자들은 이민 3세대들이다.<sup>10</sup>

한국 이민자의 2세대들은 가정에서 77%가 부모에게 영어만 혹은 거의 영어를 사용한다(Min 2000). 그나마 한국어를 사용하는 이들도 유치원에 가게 되면 한국어를 거의 완전히 사용하지 않게 된다(Lee and Shin, 2008: 8).<sup>11</sup> Lopez(1996)에 의하면 한인들이 집단으로 거주하고 있는 Los Angeles조차도 한국 가정에서 부모는 4%만 영어를 쓰는 반면 미국에서 태어난 자녀들은 78%가 영어를 사용한다(Lee and Shin, 2008: 8 재인용). 따라서 한글학교의 학습자들은 비록 한국계가 주류이기는 하지만 이들은 엄연한 미국인이며, 영어 사용 환경에서 외국어로서의 한국어를 학습하고 있다.

따라서 이들에게는 우선 회화 중심의 한국어 수업이 절대적으로 필요하다. 그렇지만 이들에게 주어지는 학습은 주로 읽기, 따라 읽기, 쓰기가 주 활동이다. 더욱이 이들에게는 주기적으로 받아쓰기 시험이 실시되고, 또 학령에 따라 한국어 그림일기, 일주일 일기 등이 숙제로 부과되고, 200자 원고지 쓰기 교육도 실시된다.

다음은 이런 교육에 대한 한 학부모의 불평을 정리한 것이다.

우리 아이(초등 3학년)에게 제가 한글과 한국 문화에 대해 여러 번 설명해 주어서 영어로는 한글과 한국 문화에 대해서 잘 알아요. 그렇지만 한글을 전혀 읽을 수 없어요. 한글로만 된 책을 가지고 주로 한국어로만 설명을 하고 받아쓰기를 하니 우리 아이가 정말 힘들어 해서 학교 가기 싫어해요. 그냥 집에서 한국어로 말할 수 있게 가르쳐 주면 좋겠어요.

---

10 필자의 관찰에 의하면 한글학교에서 한국어 학습자들이 수업 시간 외에 한국어로 의사소통을 하는 것을 본 적이 없다. 이들은 한국어 수업 시간 외에는 거의 모든 경우에 영어로 소통한다.

11 미국에서 이민 2세대들에 의해 모국어의 감소가 가장 심하게 일어나는 언어가 바로 한국어이다(Lee and Shin, 2008: 8).

실제 학습자들의 한국어 학습 동기는 매우 비자발적이어서, <부록> 설문 문항 4에 의한 조사에 의하면 93.1%가 ‘부모의 요구’에 의해서 한글학교에 출석한다.<sup>12</sup> 이들에게 암기 중심의 문어 중심 수업은 고통이 아닐 수 없다. 이러한 수업 방식은 중고등학생이 되어 학생 수가 급감하는 것의 한 원인이다.

문어 중심의 수업은 일방적인 지식 전달식 수업 방식으로 연결될 수밖에 없다. 수업 관찰을 통해 살펴보자면 수업의 주도권은 교사에게 있고, 문제의 답을 가진 교사가 자신이 정리한 내용을 일방적으로 학습자들에게 전달한 후, 이를 기억하도록 요구하고 있었다. 오랜 전 한국 중등학교 교실 수업 장면을 떠오르게 하는 수업들이었다. 피드백의 경우를 예로 들어보자면, 학생 오류 피드백을 위한 교사의 질문은 대부분 전체를 향한 질문이었고, 교사는 학생들의 대답을 기다리지 않고 바로 답을 제시하였다. 이는 이 질문이 학생들의 사고를 읽기 위한 질문이 아니라 수업 분위기 전환을 목적으로 한 것이라는 것을 의미한다.

둘째, 문법번역식 수업이 중심을 이룬다.

다음은 초등학교 4학년 반(중급반)의 수업 장면이다.

(‘먹는’을 발음대로 적으면 ‘멍는’이 된다는 것을 가르친 다음에)

교사: 그래요. 다음 낱말 중에 다른 현상이 있는 말은?

(교사가 ‘먹는/한국말/박물관/많아요’를 칠판에 적는다.)

교사: (학생들이 잘 찾아내지 못하자) 발음대로 적어보세요.

학생: (노트에 적는다.)

교사: (한 학생의 노트를 보여주며) 틀린 데가 있나요?

학생: ‘만아요’가 틀렸어요.

교사: 다음 단계가 있어요. 틀린 것은 아니에요.

12 학생들은 월요일부터 금요일까지 미국 학교에 다니다가 쉬어야 하는 토요일 아침 일찍 일어나 한글학교에 온다.

(교사가 칠판에 ‘많아요 -> 만아요 -> 마나요’라고 적는다.)

교사 : 이 경우에는 ㅎ이 없어요, 그래서 ‘만아요’가 돼요, 그다음에 ‘마나요’가 돼요.

자음 동화 현상을 통해 발음의 원리를 설명하고 있다. 중급반이기는 하지만 학생들은 선생님의 설명을 거의 알아듣지 못하고 있었다. 많은 선생님들이 자음 동화, 연결어미, 보조 어간, 어미 등의 문법 용어들을 사용하면서 발음이나 문법 구조를 설명하고 있었다.

이러한 수업 행동이 지필평가를 중요시하여 암기 중심의 일방적인 지식 전달 위주였던 한국의 잘못된 수업 관습과 일맥상통한다는 점 외에도 다음 두 가지 때문에 이러한 수업 행동을 한국 교육의 전통적인 관습에 매인 것이라고 판단했다. 첫째, 설문 문항 13번 항목의 조사에 의하면 미국에서 고등학교나 대학 교육 경력이 없는 교사들이 56.58%에 달한다는 점이다. 이들에게는 한국에서의 교육 경험밖에 없다. 둘째, 이러한 교육 경험에도 불구하고 설문 문항 3번 항목의 조사에 의하면 한글학교 교사들의 82.24%가 한글학교 학생들이 한국의 학생들과 학습 특성에서 차이를 보인다고 생각하고 있었기 때문이다. 그럼에도 불구하고, 교사들은 면담에서 ‘무언가 다른 수업 방식을 택해야 한다는 것도 알고, 연수 때 배우기도 했는데 막상 하려고 하면 안 돼요. 그냥 옛날 방식이 편한 것 같아요.’라고 심정을 털어놓는다. 교사들의 연령층 중 40대가 가장 많다는 것을 고려할 때 이들이 말하는 ‘옛날 방식’은 자신들이 초·중등학교에서 익히고 배웠던 방식을 의미한다고 할 수 있다.

## 2. 비효과적인 수업 운영

교사들은 다양한 학습자들의 배경에 제대로 대응하지 못해 비효율적인 수업 운영을 하고 있었으며, 교사들 스스로도 이러한 사실을 비교적 잘 알고 있었다. 한 반마다 한두 명의 이른바 ‘문제 학생’이 있었다. 교사들은 이들에

대해 효과적인 교육적 처치를 하지 못했고, 이들은 수업을 적극적으로 방해하는 요인이 되었다. 예를 들어, 가만히 앉아있지 못하고 교실을 배회하는 학생, 이유 없이 다른 학생에게 물건을 집어던지는 학생, 끊임없이 다른 학생들에게 장난을 거는 학생 등이 그 학생들이다.

다음은 이러한 학생들에 대한 교사들의 고민을 정리한 것이다.

수준이 고르지 못한 것은 어떻게 해 볼 수 있겠는데, 수업 중에 문제아들은 정말 골치예요. 미국인 부모 학생들과 한국인 부모 학생들은 서로 성격이 많이 다른 것 같아요. 더구나 한국에서 건너온 학생들과 미국에서 태어난 학생들도 성향이 다른 것 같아요. 가만 놔두면 수업 시간에 따라오지 않고 자기 행동만 하는데 이 애만 항상 나무랄 수도 없고……. 그냥 보조 학생에게 맡겨주는데 수업 내내 돌아다니기만 할 때도 있어요. 가만 앉아라도 있었으면 좋겠어요. 도대체 통제할 수가 없어요.

이들은 전체적인 수업 분위기를 해치는 주요 요인이다. 그러나 교사는 이들을 효과적으로 제어하고, 이 학생들을 수업에 끌어들이 수 있는 구체적인 방법을 거의 알지 못하였다.

게다가 대부분의 교실에서 수업 문화가 제대로 정착되어 있지 않았다. 예를 들어, 수업 중 교사와 학생들 사이에 수업의 운영을 위한 효과적인 규칙이 거의 존재하지 않았다. 수업 문화의 부재는 수업 목표의 달성에 매우 비효율적이었다. 다른 측면에서 볼 때, 모든 교육은 기본적으로 시민 교육을 포함해야 하며 특히 언어 교육은 삶의 문화 교육을 주요 목표 중 하나로 삼아야 한다는 점에서 이 문제는 중요하고 시급히 해결되어야 할 문제이다. 한글학교가 한국인의 정체성과 민족정신 함양을 주요 목표로 하고 있다는 점에서 특히 그러하다.

학생들에 대한 이해와 수업의 효율적인 운영에 대해서는 교사들의 관심도 매우 높았다. 표 4는 스스로 부족하다고 생각하는 수업 능력 중(설문 문항

5번) ‘꼭 그렇다’와 ‘그런 편이다’에 응답한 결과를 순위로 정리한 것이다.

**표 4. 부족한 수업 능력**

항목	비율(%)	순위
수업 활동 운영 능력	82.67	①
학생 이해 능력	80	②
수업 설계 능력	78.09	③
수업 집중 유도 능력	75	④
교재 재구성 능력	74.66	⑤
한국어 지식 능력	57.74	⑥
수업 기자재 운용 능력	56.85	⑦
영어 능력	39.04	⑧

1위부터 4위까지가 수업 운영과 관련된 능력들이다.

## IV. 평가 도구

수업 관찰에서 ‘수업 관찰 결과를 객관적이고 과학적인 방법으로 기록하고 해석할 수 있는 관찰방법이나 도구를 선정해야’ 하고, ‘계량적 방법을 선택하는 것이 좋다(주삼환 외, 1998:32)’는 지적을 한다. 그래서 수업 실행을 평가하는 효과적인 도구는 수업 관찰 평가표를 사용하는 것이 일반적이다.

하지만 수업 관찰 평가표를 활용한 평가는 자원자들인 교사들에게 수업 공개를 전제로 하는 것이라는 점에서 한글학교에 이러한 객관적이고 과학적인 도구를 활용하기는 매우 어렵다. 더욱이 언어 교육에 대한 체계적인 교육 경험이 없는 교사들이 계량화된 수업 관찰표를 사용하여 수업 평가를 하는 경우 평가의 대상을 수업의 본질보다는 외적인 기교로 한정하고, 또 그 판단

기준도 자신의 경험을 넘어서기 어렵다.

특히 한글학교의 경우 교사가 자원자들로 구성되어 있기 때문에 자신의 수업 공개를 극히 꺼린다. 따라서 수업 개선을 위해서는 동료가 수업을 직접 관찰하기보다는 수업 교사가 필요한 자료들을 가지고 자신의 수업을 설명하는 방식이 효과적이다.

수업 전문가가 가까이 없는 상황에서 자기 수업에 대한 공개를 최소화 하면서 자기 수업을 되짚어볼 수 있는 수업 평가 방법이 필요하다. 더구나 한글학교는 교육적 여건이 특수하여 한글학교의 내부 사정에 대해 잘 알지 못하는 이는 수업에 대해 조언을 하기가 매우 어렵다.

이런 면에서 볼 때, Samaras & Freese(2006)와 Samaras(2011)의 수업 자가 평가 이론은 한글학교의 자가 평가에 좋은 시사점이 된다. 이 글에서는 기본적으로 이 이론을 바탕으로 하되,<sup>13</sup> Ruth Wajnryb(1992)의 언어 수업 관찰 기법과 Borich Gray(2003)의 수업 관찰 기법을 참조하여 한글학교의 교육 여건과 수행의 수월성을 고려한 수업 자가 평가 도구를 개발하였다.

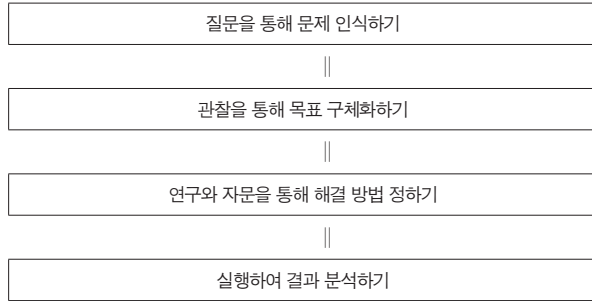
자가 평가의 기본적인 단계는 다음과 같다.<sup>14</sup>

---

13 Samaras(2011)을 보면 수업 자가 평가는 크게 실행 전, 실행 중, 실행 후라는 세 단계로 나뉘어 진행된다. 실행 전에는 연구를 소개하고, 연구 질문을 생성하고, 개념적인 틀을 형성하는 단계이다. 자신만의 질문을 만들어 비판적 동료와 함께 자신의 수업을 관찰하여 질문을 명료하게 하고 관련 문헌을 조사하여 셀프스터디의 방법에 맞도록 질문을 조정하여 실행 가능하도록 하는 것이다. 무엇을 할 것인가를 명료화하는 단계이다. 실행 중에는 연구를 하고 그 타당성을 검증 받는 단계이다. 자신의 구체적인 맥락을 확인하고, 참여자들을 정하고, 교수법에 따른 자료들을 수집하여 그것들을 분석하고 해석한 다음 비판적 동료에게 검증을 받는 단계이다. 실행 후에는 발견된 결과물을 정리하고, 이것이 학생과 교사와 교육에 미치는 영향을 정리한 다음 보고서로 작성하는 단계이다.

그러나 실제로 수업 자가 평가 방법에는 획일적인 단일한 방법이 없다. 평가하고자 하는 교사가 자신의 수업 여건에 맞추어 그 방법을 임의로 변형할 수 있다.

14 마지막 단계인 ‘실행하여 결과 분석하기’는 제목 자체로 내용이 드러나기 때문에 구체적인 설명을 생략한다.



각 단계별 구체적인 실행 방법은 두 가지 평가 방법에서 설명하도록 하겠다. 그러나 제시되는 실행 방법은 ‘교사의 방법적 행위는 오직 학생작업의 특별한 특수성을 미리 주어진 것으로서 받아들일 때에만 학생 작업과 구체적으로 관계될 수 있다(Wolfgang Sünkel, 권민철 역, 2005:155)’는 지적처럼 구체적인 내 교실의 여건에 따라 적절하게 변형되어야 한다. 학급의 구성이 매우 다양한 한글학교의 경우 특히 그러하다.

## 1. 자전적 자가 평가 방법

자전적 방법은 교사 개인과 교사가 속한 민족 집단의 잘못된 교육 경험에 의해 형성된 사고가 교사의 수업 활동에 미치는 악영향을 밝혀 이를 개선하는데 매우 적합한 평가 방법이다. 교사의 교육 경험은 교사의 교육적 사고에 일종의 배경 맥락으로 작동되기 때문이다. 한글학교 교사들이 자신들의 교육 경험 혹은 교육적 유산을 되짚어 보고, 이것이 수업에 어떻게 영향을 미치는지 살펴본 다음, 이를 해결할 수 있는 방법을 성찰해 봄으로써 잘못된 교육적 관행에서 벗어날 수 있다.

구체적인 평가의 절차를 제시하면 다음과 같다.

### 1) 문제 인식하기

수업의 문제를 해결하기 위해서는 먼저 ‘왜 00 문제가 생기는가?’에 대해 의문을 제기하여야 한다. 자전적 평가 방법에서는 내가 의사소통 접근법에 대해 잘 알고 있고, 가르치고 있는 학생들이 한국의 전통적인 교실의 학생들과 학습 스타일이 다르다는 것을 알고 있으면서도 왜 한국의 전통적인 교실의 학습 스타일에 따라 수업을 진행하고 있는가에 초점을 맞추어 의문을 제기해야 한다.

한글학교의 경우 다음과 같은 질문들이 자전적 평가 방법의 질문들이 될 것이다.

‘나는 회화 능력을 신장을 목표로 하는 수업에서 왜 읽기 중심의 수업을 하는가?’

‘나의 피드백은 학습자들의 언어 능력 신장에 효과적인가?’

‘나는 회화 수업에서 어느 정도로 문법 중심 수업을 하는가?’

‘나는 어느 정도로 지식 전달 중심 수업을 하고 있는가?’

혹은 매우 구체적으로 ‘받아쓰기가 학생들의 언어 능력에 구체적으로 어떤 도움이 되는가?’와 같은 질문을 제기할 수도 있다.

### 2) 목표 구체화하기

다음으로 문제 인식을 구체적인 목표로 변환해야 한다. 구체적인 목표 변환을 위해서는 자신의 수업 행동을 매우 세밀하게 관찰해야 한다. 수업 관찰을 통해 정말 그러한가, 구체적으로 어느 정도로 그러한가를 확인해야 한다. 수업 관찰은 자신의 수업을 캠코더로 녹화하여 수행한다.

수업 관찰을 통해 비교적 객관적인 자료를 확보해야 동료 등 조언자들에게서 효과적인 조언을 받을 수 있고, 또 해결 방안을 모색할 때도 구체적인 방안을 모색할 수 있다.



문제 인식 단계에서 제시된 네 가지 질문에 대하여 비교적 객관적인 결과를 얻기 위해 다음과 같은 표를 사용하여 자신의 수업 행동을 점검할 수 있다.

비교적 객관적인 자료를 얻기 위해 표 5와 같은<sup>15</sup> 점검표를 활용할 수 있다. 예를 들어, ‘나는 회화 수업에서 어느 정도로 문법 수업을 하는가?’의 경우 ‘행동’에 관련 수업 행위를 적고, ‘관찰됨’에 구체적인 내용이나 횟수를 적을 수 있다. ‘관찰되지 않음’에는 실제로 문법 수업을 해야 했는데 하지 않았던 내용을 서술한다. ‘관찰 기회 없었음’에는 판단하기 애매하였던 내용을 서술한다.

**표 5. 문법 중심 수업에 대한 점검표**

행동	관찰됨	관찰되지 않음	관찰 기회 없었음
1. 수업 중에 어떤 문법 규칙으로 무엇을 설명하였는가?			
2. 어떤 문법 용어를 사용하였는가?			
(생략)			

문어 중심 수업, 문법 중심 수업, 지식 전달 중심 수업은 이 표를 활용할 수 있다. 그러나 피드백은 그 유형이 6가지로 정리되어 있으며, 또 다른 외국어 수업과의 비교를 통해 자신의 수업 행동이 잘 드러날 수 있기 때문에 다음과 같은 점검표를 활용할 수 있다.

**표 6. 피드백 점검 표**

유형	1	2	3	4	5	6	합계
횟수							

여기서 나온 결과를 다른 외국어 교육의 일반적인 피드백과 비교할 수 있다.<sup>16</sup>

15 이 표는 Borich Gray(2003)의 표를 활용한 것이다.

16 피드백 유형은 ‘explicit correction, recast, clarification request, metalinguistic cluse,

#### 다. 해결 방법 구하기

사전적 평가에서는 서술 방법을 구하기 위해 먼저 자신의 교육 경험을 사전적으로 서술하여 자신에 대해 반성적으로 성찰해야 한다. 어떤 교육적 경험이 있는지, 그 경험이 당시나 지금의 나에게 어떤 영향을 주고 있는지, 그 교육적인 경험에 대해 당시나 지금의 내 생각은 어떠한지를 정직하고 구체적으로 기술해야 한다. 관찰자적인 입장이기 때문에 인과 관계를 따지는 것은 피하여야 한다(Samaras & Freese, 2006: 73). 교사는 합목적적으로 자신을 객관화하여 서술하여야 한다. 그러기 위해서는 자신의 삶에 일정한 거리를 두어 살펴보는 거리두기의 원리가 필요하다.

한글학교 교사의 경우, 개인적인 경험을 넘어 한국이라는 지역의 집단적인 교육 관습이 교사의 수업 사고에 중요한 영향을 미치고 있기 때문에 그 범위를 민족적 유산으로 확대하여 경험을 고찰하는 것이 필요하다.

사전적 서술을 하기에 앞서 먼저 자신의 수업 맥락에 대해 기술하게 되면 수업 맥락의 비교를 통해 수업 방식의 차이점을 확인할 수 있을 것이다. 학습자들이 외국어로서의 한국어 교육이며, 이민자 교육이라는 점을 고려하여 맥락을 확인해야 한다는 것이다. 참여한 학습의 언어 학습 동기과 언어 수준, 수업에 참여한 학생들의 민족적 구성, 가족의 이민 시기와 한국어 사용 여부, 자녀의 한국어 사용에 대한 학부모의 요구와 기대, 한국어와 영어 사용 능력에 대한 학교와 지역 사회의 요구 등을 정리할 필요가 있다.

사전적 서술을 통해 자신을 성찰적으로 돌아본 다음 구체적인 해결 방법을 찾아야 한다. 이는 해결하고자 하는 문제와 관련된 연구 문헌을 통해 답을 얻는 방법 이외에 두 가지 방법으로 동료들의 조언을 구해 해결 방법을

---

elicitation, repetition'으로 구분한다. 관찰을 통해 나온 결과를 예를 들어, 미국의 ESL의 영어 교사의 피드백의 한 예(Lyster and Ranta(1997)과 비교할 수 있다. 여기에서는 다음과 같은 결과를 얻었다.

유형	1	2	3	4	5	6	합계
횟수	36%	23%	11%	14%	10%	6%	100%

찾을 수 있다.<sup>17</sup>

우선, 같은 학교나 가까운 지역의 학교에 근무하는 동료들의 조언을 구하는 방법이다. 일 년에 두 번 열리는 지역 연수회에서 개인적으로 혹은 연수회의 특별 프로그램을 통해 가까이 있는 동료에게 자문을 구할 수 있다. 내가 자전적으로 서술한 글을 동료에게 주어 읽도록 하고, 그 동료의 의견을 듣는다. 동료의 의견을 들은 다음, 내가 수행한 수업 활동, 예를 들어, ‘새 낱말 10번 써오기’와 같이 제시한 과제물, 그 과제물에 대해 내가 한 피드백, 수업 중 행했던 읽기 활동, 나의 수업에서 늘 강조하는 것 등을 수업 설계안이나 수업 활동지 등과 같이 관련 자료를 함께 제시하여 덧붙이면서, 동료와 함께 교육적 경험과 해당 수업 활동과의 상관성, 효과적인 수업 개선 방법, 그리고 그것을 위해 내가 무엇을 어떻게 해야 하는지에 대해 서로 의견을 나눈다.

다음으로 인터넷을 통해 동료들의 조언을 구할 수 있다. 미국 전역에 있는 한국학교의 교사들에게 공개적으로 조언을 듣는 방식이다. 한글학교 교사 가운데 ‘미국에서 고등학교나 대학교에 다닌 경력’을 있는 이들이 43.42%이라는 점(설문 문항 13번의 조사 결과)은 이들이 한국교육과 다른 방식의 교육적 처치에 대해 나름대로 식견을 가지고 있다는 것을 의미한다.<sup>18</sup>

동료의 조언을 구하는 것은 수업 반성을 위해 매우 중요한 의미를 가진다. 동료의 조언을 구하는 것이 중요한 수업 평가의 목표이기 때문이다(Borich Gray, 2003, 설양환 외 옮김, 2005: 4-9).<sup>19</sup>

---

17 Samaras(2011:6)에서는 비판적 동료가 제기해야 할 기본적인 질문을 세 가지로 제시하였다. 첫째, 당신의 수업 행동 중에서 무엇을 알고 싶은가? 둘째, 왜 그것이 중요한가? 문제를 해결하기 위해 어떤 경험이나 관점을 끌어왔는가? 셋째, 이런 문제 해결이 교사 자신, 학생들, 학교, 지역 사회 등 가운데 어디에 도움이 되는가?

18 이를 위해 전미한국학교협의회(NAKS) 차원에서 교사들의 수업 능력 신장을 위한 인터넷 사이트를 개선하여 체계적으로 운영할 필요가 있다.

19 Borich Gray(2003, 설양환 외 옮김, 2005: 4-9)에서는 수업 반성의 목표를 ‘학생의 관점이나 다른 교사의 관점을 이해하는 감정 이입하기, 동료 교사로부터 협력을 구하는 협력적인 관계 형성하기, 이상주의적 관점에서 벗어나는 현실적인 자세 견지하기, 명확한 목

## 2. 포트폴리오를 활용한 평가 방법

이 방법은 일정한 기간 동안 유목적적인 포트폴리오를 만들고 이를 통해 자신의 문제점을 개선해 가는 방법이다.<sup>20</sup> 이 방법을 통해 수업 문화에 대해 평가하여 문제점을 해결할 수 있다.

구체적인 평가의 절차를 제시하면 다음과 같다.

### 1) 문제 인식하기

수업 문화와 관련하여 제기할 수 있는 문제는 크게 두 가지로, 수업을 방해하는 학생들에 대한 문제와 효과적인 수업 운영을 위한 전략에 대한 문제이다. 한글학교의 경우 다음과 같은 질문들이 자전적 평가 방법의 질문들이 될 것이다.

‘내 수업을 방해하는 학생들은 어떤 행동을 왜 하는가?’

‘내 수업 운영 방식이 학생들의 언어 능력 신장에 효과적인가?’

혹은 ‘수업 중 게임 활동에 참여하지 않고 게임 활동에 참여한 학생들을 방해하는 학생이 게임에 참여하도록 하여 수업 장애를 극복할 수 있는가?’와 같이 구체적인 질문을 제기할 수도 있다.

---

표를 정해 관찰하는 목표 설정하기, 수업 관찰자의 잠재적 지식을 존중하는 신뢰감 형성하기, 수업에 대한 열정을 보이는 열정 표현하기, 시행착오 과정을 긍정적으로 반영하는 유연성 기르기, 자기 스스로 점검할 수 있는 자립성 형성하기’로 분류하였다.

- 20 Samaras & Freese(2006) 4장에서는 포트폴리오 방법을 '다루기 어려운 학생'의 문제를 해결하는 데 효과적인 방법으로, 그리고 시각 표현을 활용한 자가 평가(arts-based self-study method)를 수업 분위기를 위한 자가 평가 방법으로 소개하고 있다. 여기서는 시각 표현을 활용한 방법을 포트폴리오를 활용한 방법으로도 충분히 소화할 수 있다고 판단하였기 때문에 이 둘을 합하여 하나의 방법으로 구성하였다.

## 2) 목표 구체화하기

수업 목표 구체화는 관련 포트폴리오와 작성과 이에 대한 분석으로 구성된다. 수업 문화의 목표를 구체화하기 위해서 먼저 관련되는 수업 행동들을 관찰하여 기록함으로써 포트폴리오를 작성하여야 한다. 수업 문화는 동영상 촬영하는 것이 어렵기 때문에 문제되는 행동에 대해 구체적으로 포트폴리오를 작성하는 것이 효과적이다. 예를 들어, 문제 학생의 경우 학생의 문제 행동과 그에 대한 나의 교육적 처치를 구체적으로 기록하여 이를 포트폴리오로 구성한 다음 이를 분석하는 방법이다. 먼저 포트폴리오를 어떤 방식으로 구성할 것인지, 얼마 동안 구성할 것인지를 결정해야 한다.

일지에 문제 학생이 일으킨 문제 행동을 구체적으로 기록하고, 그 문제 행동에 내가 어떻게 교육적인 처치를 하였는지, 그랬을 때 학생의 반응은 어떠하였는지를 기록해야 한다. 그리고 수업 장면에는 구체적으로 수업의 주제, 방식, 수업 활동의 유형 등을 기록하여 문제 행동과 수업을 연결시킬 수 있는 고리를 마련해야 한다. 필요하면 학생과 면담을 하고 그 면담 내용을 추가하여 기록할 수 있다.

다음 표 7이 도움이 될 것이다.<sup>21</sup>

**표 7. 문제 행동과 처치 관찰 기록표**

1. 일시 :       년 월 일 시 분 2. 문제 행동과 처치 학생의 문제 행동	교사의 교육적 처치	학생의 반응	수업 장면
3. 학생과 면담 내용			

수업 경영을 위해서는 표 8(Borich, 2003, 설양환 옮김, 2005: 123)를

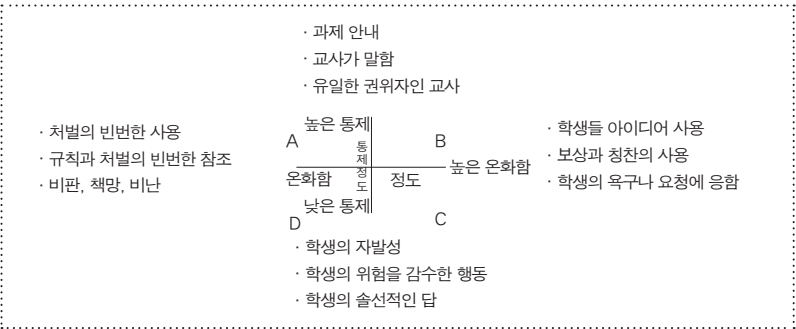
21 이 표는 Wajnryb Ruth(1992)의 표들에서 아이디어를 얻었다.

활용할 수 있다. ‘관찰됨, 관찰되지 않음, 관찰 기회 없었음’에 기록하는 내용은 표 8의 경우와 같다.

**표 8.** 수업 경영 점검표

행동	관찰됨	관찰되지 않음	관찰 기회 없었음
1. 수업 목표에 부합되는 학급 배열			
2. 수업 규칙을 사전 설정			
3. 가장 흔히 수행되는 활동에 대한 수업 관례 활용 표시			
4. 적절한 행동을 조장하고 부적절한 행동을 단념시키기 위한 유인 활동			
5. 수업의 모멘텀을 유지하기 위하여 저압적 학급 경영 활용			

학습 분위기를 점검하는 데는 Borich(2003, 설양환 옮김, 2005: 83)의 다음 도식을 활용하여 자신의 수업 분위기 위치를 표시할 수 있다.



**그림 1.** 수업 분위기 점검 도식

정한 기간 동안 포트폴리오를 구성했으면 다음과 같은 항목에 유의하면서 포트폴리오를 분석한다.

- ① 반복적으로 발생한 행동이나 장면이 있는가?
- ② 내가 교사로서 반복적으로 행한 교육적 처치가 있는가?

- ③ 교사의 처치에 대해 학생(들)이 보인 반응이 있는가?
- ④ 긍정적인 학생의 반응을 이끌어냈던 효과적인 교육적 처치는 어떤 것인가?

이런 분석을 통해 해결하고자 하는 문제점을 정확하게 파악하고, 이를 바탕으로 구체적으로 해결하고자 하는 수업 문화의 목표를 결정하여야 한다.

### 3) 해결 방법 구하기

포트폴리오를 분석하여 구체적인 목표가 설정되면 해결 방법을 구해야 한다. 해결 방법을 구하는 방법은 자전적 평가 방법과 같이 문헌을 이용하는 방법, 동료의 조언을 구하는 방법 등 두 가지이다.

그런데 특별히 수업을 방해하는 학생의 문제를 해결하기 위해서는 그 학생의 수업과 관련된 맥락을 구체적으로 확인하여 문제 행동이 어디에서 연유하는지 미리 정리하는 것이 필요하다. 학생의 문제 행동은 그 학생의 습관이나 가정적 맥락에 기인할 수도 있고, 예를 들어, 내 수업이 역동적이지 못하고 정태적이기 때문과 같이 수업 방식의 맥락에 기인할 수도 있다. 전자를 개인과 가정 맥락, 후자를 수업 맥락이라고 부를 수 있다. 물론 이 두 가지 맥락은 상호작용하지만 이 두 가지를 구분하여 파악하는 것이 효과적이다.

개인과 가정 맥락에서는 먼저 개인적으로 수업과 관련된 학생의 학습 동기와 함께 성격이나 생활 습관 등을 파악해서 기술해야 한다. 가정적으로는 미국으로 이민을 온 지 얼마나 되었는가, 가정에서는 한국식 생활 전통을 따르는가 아니면 미국식 생활을 따르는가, 학부모는 가정에서 학생의 한국어 수업에 어느 정도 관심을 가지는가, 부모의 민족적 구성은 어떠한가, 가정에서 어느 정도의 한국어를 사용하는지 등에 대해 파악해야 할 것이다.

수업 맥락에서는 학생이 어떤 유형의 수업(교사가 어떤 내용에 대해 한국어로 설명할 때 혹은 영어로 설명할 때, 몸을 움직이는 역동적인 활동 혹은 정태적인 활동, 반복적인 활동 혹은 새로운 활동, 받아쓰기와 같은 개인 활동 혹은 짝 활동이나 모둠 활동, 게임 등)에서 문제 행동을 하는가, 인지적 부담이 높은

학습인가 혹은 낮은 학습인가, 수업의 경과와 관련하여 시작, 중간, 끝 부분 중 어느 부분인가 등을 파악해야 할 것이다.

## V. 결론

진정한 자기 수업 개선은 수업의 기교가 아니라 자신이 수행하고 있는 수업의 본질적인 현상에 대한 이해에서 비롯된다. 그리고 자기 수업 개선은 자신에게 주어진 여건을 바탕으로 잘못된 현상들을 하나씩 해결해 나가는 것에서 출발해야 한다.

이 글은 미국의 한글학교의 교육 여건 등을 통해 개선이 요구되는 수업의 문제점을 두 가지로 정리한 다음 수업 자가 평가 이론 등을 바탕으로 각각의 문제점을 해결할 수 있는 평가 도구를 제시하였다.

이 글은 미국의 한글학교를 중심으로 하였다. 그렇지만 본론에서 지적한 두 가지 문제점들 전부나 혹은 일부가 외국어로서의 한국어 교육을 하는 대부분의 교육 현장에서 목격될 수 있는 것이다. 따라서 이 글에서 제시한 자가 평가 방법은 외국에서 한국어를 가르치는 대부분의 교육 현장에서 유의미하게 작동될 수 있을 것이라 기대한다.

\* 본 논문은 2013. 2. 26. 투고되었으며, 2013. 3. 5. 심사가 시작되어 2013. 3. 31. 심사가 종료되었음.



## 참고문헌

- 임철성(2008), 「국어과 수업에 대한 반성적 고찰」, 『국어교육학연구 33집』, 국어교육학회, p.17.
- \_\_\_\_\_(2011), 「국어과 수업 자가 평가 연구」, 『국어교육연구 48집』, 국어교육학회.
- 주삼환 · 이석열 · 김홍운 · 이금화 · 이명희(1998), 『수업관찰과 분석』, 원미사, p. 32.
- Anastasia P. Samaras(2011), *Self-Study Teacher Research - Improving Your Practice Through Collaborative Inquiry*, Sage, p. 6.
- Anastasia Samaras & Anne Freese(2006), *Self Study of Teaching Practice*, Peter Lang Primer, pp. 66~76.
- Byeong-Keun You(2011), "Korean Heritage Language Schools in the United States," *Heritage Briefs Collection. Heritage Language in America*(www.cal.org/heritage), p. 1.
- Gray D. Borich(2003), *Observation Skills for Effective Teaching 4th*, Pearson Education / 설양환 · 김윤옥 · 김지숙 · 박태호 · 우상도 · 이범웅 · 함희주 옮김(2005), 『효과적인 수업 관찰』, 아카데미프레스, p. 105.
- Jin Sook Lee and Sarah J. Shin(2008), "Korean Heritage Language Education in the United States: The Current State, Oppertunities, and Possibilities," *Heritage Language Journal* 6(2), p. 9.
- Lyster and Ranta(1997), "Corrective feedback and learner uptake: Negotiation of form in communicative classroom," *Studies in Second Language Acquisition*, 19, pp. 37~66.
- Marshall B. Rogenberg(2003), *Nonviolent Conversation: A Language for Life* / 캐서린 한 옮김(2010), 『비폭력대화』, 바오, p. 49.
- Min, P. G.(2000), Korean American's Language use, S. L. McKay & S.C. Wong(eds.), *New Immigrants in the United States*(pp. 306~332), Cambridge University Press.
- Wajnryb Ruth(1992), *Classroom Observation Tasks - A resource book for language teachers and trainers*, Cambridge.
- Wiley(2005), The reemergence of heritage and community language policy in the U.S. international spotlight, *Modern Language Journal*(24)4, i-v.
- Wolfgang Sünkel, *Pbänomenologie des Unterrichts* / 권민철 역(2005), 수업현상학, 학지사.

## 〈부록〉설문조사지

1. 내 학생들의 가정에서는 주로 한국어를 사용한다.

① 20% 이하 ② 20% - 40% ③ 40% - 60% ④ 60% - 80% ⑤ 80% 이상

2. 내 학생들은 사적인 장면에서 한국어를 ( ) % 정도 사용한다.

① 20% 이하 ② 20% - 40% ③ 40% - 60% ④ 60% - 80% ⑤ 80% 이상

3. 내 학생들의 학습 특성이 한국(고국)의 학생들과 다르다고 생각한다.

① 매우 그렇다 ② 그런 편이다 ③ 보통이다 ④ 그렇지 않은 편이다 ⑤ 꼭 그렇지 않다

4. 학생들이 한국학교에서 한국어를 배우는 동기는?

	매우 그렇다	그런 편이다	보통이다	안 그런 편이다	그렇지 않다
4-1 자발적으로	①	②	③	④	⑤
4-2 시험, 진학 등 필요에 의해	①	②	③	④	⑤
4-3 부모의 요구에 의해서	①	②	③	④	⑤

기타( )

5. 내 수업 능력 신장을 위해 꼭 필요하다고 생각하는 것은?

기타( )

	매우 그렇다	그런 편이다	보통이다	안 그런 편이다	그렇지 않다
5-1 체계적인 한국어 지식의 습득	①	②	③	④	⑤
5-2 영어 능력	①	②	③	④	⑤
5-3 학생들에 대한 이해	①	②	③	④	⑤
5-4 학생들이 수업에 집중하게 할 수 있는 능력	①	②	③	④	⑤
5-5 수업 설계 능력	①	②	③	④	⑤
5-6 다양한 수업 활동 운영 능력	①	②	③	④	⑤
5-7 교재 재구성 능력	①	②	③	④	⑤
5-8 컴퓨터 등 수업 기자재 활용 능력	①	②	③	④	⑤

6. 한 수업 시간에 짝 활동과 모둠 활동을 합하여 몇 회나 수행하도록 하는가?

① 1회 이하 ② 2회 ③ 3회 ④ 4회 ⑤ 5회 이상

7. 수업 시간에 이루어지는 의사소통 가운데 내가 말하는 시간은 어느 정도인가?

- ① 50% 이하 ② 50~60% ③ 60~70% ④ 70~80% ⑤ 80% 이상
8. 학생의 잘못에 대한 교정 방법 6가지이다. 교정을 10회 한다고 할 때 나는 어떤 방법을 몇 회나 사용하는가? (사용하지 않으면 0으로 표시하고, 합이 10이 되도록 해 주십시오.)  
 예) 학생이 “바다을 갔다.”고 잘못을 말하면 나는,  
 ① \_\_회 “바다을이 아니라 ‘바다를’이야.”(잘못을 지적하고, 올바른 표현을 말해 준다.)  
 ② \_\_회 “바다를 갔다.” (잘못을 지적하지 않은 채 정확한 표현을 말해 준다.)  
 ③ \_\_회 “다시 말해 볼래.” (다시 말할 기회를 준다.)  
 ④ \_\_회 “바다을이 맞던가?” (잘못된 부분을 말해주며, 생각할 단서를 준다.)  
 ⑤ \_\_회 “바다, 뭐, 간다.” (잘못된 부분은 빼고 반복해 주어 고치도록 유도한다.)  
 ⑥ \_\_회 “바다을?” (잘못만 의문 형식으로 반복해 말해 준다.)
9. 내가 현재 진행하고 있는 한국학교 수업에서 가장 중요하게 생각하는 교육(또는 수업) 목표는?  
 ① 한국어 능력 신장 ② 한국 문화 능력 신장 ③ 한국인으로서의 정체성 확립  
 ④ 한국계 미국인으로서의 정체성 확립 ⑤ 현지(미국) 사회 적응 능력 신장  
 기타 ( )
10. 향후 한국학교의 궁극적인 교육 목표는 어떠해야 한다고 생각하십니까?  
 ① 한국어 능력 신장 ② 한국 문화 능력 신장 ③ 한국인으로서의 정체성 확립  
 ④ 한국계 미국인으로서의 정체성 확립 ⑤ 현지(미국) 사회 적응 능력 신장  
 기타 ( )
11. 나의 연령은?  
 ① 20대 이하 ② 20대 ③ 30대 ④ 40대 ⑤ 50대 이상
12. 나의 한국어 강의 경력은?  
 ① 1년 이내 ② 2년~3년 ③ 4년~10년 ④ 11년~15년 ⑤ 15년 이상
13. 나는 미국에서 고등학교나 대학(대학원 제외)을 다녔거나 다니고 있다.  
 ① 그렇다 ② 아니다
14. 나는 한국어교육과, 국어교육과, 국어국문학과를 졸업했거나, 한국어교육에 대해 120시간 이상의 연수를 받은 적이 있다.  
 ① 그렇다 ② 아니다
15. 한국이나 미국이 공인하는 교사 자격증을 가지고 있다.  
 ① 그렇다 ② 아니다
16. 내가 가르치는 학급 수는? ( )개
17. 내 학생들의 학령과 학령별 학생 수는?

4세~5세( 명) 1학년~3학년( 명) 4학년~6학년( 명)  
7학년~9학년( 명) 10학년 이상 ( 명) 성인( 명)

응답해 주셔서 감사합니다.

George Mason University 한국학센터 : 임철성, 서 혁, 신혜영, 정영아

## 외국어로서의 한국어 수업 자가 평가 도구 개발 연구 —미국의 한글학교를 중심으로

임철성

이 연구는 미국의 한글학교를 중심으로 외국에서 외국어로서의 한국어를 가르치는 교사들의 교육 여건을 통해 수업의 문제점을 밝히고, 이를 해결함으로써 수업 능력을 개선할 수 있는 ‘수업 자가 평가’의 도구를 개발하고자 하였다. 미국 한글학교의 교육 여건을 밝히고, 이를 토대로 해결해야 할 문제점을 세 가지, 즉 잘못된 교육 경험에 의한 수업 사고, 비효과적인 수업 문화로 정리하였다. 그리고 Samaras & Freese(2006) and Samaras(2011)의 수업 자가 평가 이론과 Ruth Wajnryb(1992)의 언어 수업 관찰 기법과 Borich Gray(2003)의 수업 관찰 기법을 바탕으로 한글학교의 교육 여건에 적합하게 이러한 문제를 각각 해결하여 수업 능력을 향상시킬 수 있는 수업 자가 평가 도구를 개발하였다.

**핵심어** 외국어로서의 한국어 수업, 수업 자가 평가, 재미 한글학교, 한국 유산언어교육, 수업 관찰

## ABSTRACT

# A Study on Developing of a Tool for Self Classroom Assessment of Korean Language Education in KFL —centered on Korean Schools in the U.S.

Im, Chil-seong

This paper aims to make a tool for developing teaching ability of Korean language teachers in foreign countries, centered on Korean Schools in the U.S.. I make a diagnosis of two problems of Korean Schools based on the educational situation of Korean Schools. Those are (1) comprehension and memory centered teaching caused by the teacher's educational experiences, (2) ineffective classroom culture. For reforming the problems and improving their teaching methods, I develop three self assessment tools, by modifying the self-study of teaching practice methods in Samaras & Freese(2006), Ruth Wajnryb(1992) and Borich Gray(2003). Those are (1) a personal history self-study method in which a teacher record and reflect his/her educational-related life experiences, (2) a developmental portfolio self-study method in which a teacher makes a journal of a problem child and classroom cultures.

**KEYWORDS** Korean language education in KFL, self-study of teaching practice, Korean Schools in the U.S., Korean heritage language education, classroom observation